

GERMANOSLAVICA

Zeitschrift für germano-slawische
Studien

Herausgeber:
Antonín MĚŠŤAN

unter Mitwirkung von
Václav BOK

Redaktion:
Petr DVORÁČEK

Jahrgang
VII (XII)

Prag 2000

JAHRESINHALT 2000

AUFSÄTZE

Richard J. Brunner: Johann Andreas Schmeller: Slawist und Bohemist	9–30
István Fried: Knigge in Ostmitteleuropa	31–34
Ivo Pospíšil: The Hidden Kernel of Paradox: the Chronicles of Anthony Trollope and Nikolai Leskov	35–40
Richard Pražák: Der „größte Ungar“ István Széchenyi aus tschechischer und slowakischer Sicht	41–48
František Kautman: Durch „Syntetismus“ gerechtfertigte „Analyza“? Zur Genese von Šaldas Kritiker- und Dichterpersönlichkeit	49–66
Čtírad Kuèera: N. A. Teffi: eine (un)bekannte Schriftstellerin?	67–70
Robert B. Pynsent: Sentiment, Sarcasm and the Strong Woman: An Introduction to Olga Barényiová	71–86
Joseph P. Støelka: Ernst Lothar	87–100
Michel Reffet: H. G. Adler: Die unsichtbare Wand. Ein großer Prager Roman	101–110
Hana Voisine-Jechova: The Past as an Existential Problem in the Fiction of J. Durych, K. Schulz and M. V. Kratochvíl	111–119
Hans Rothe: EhebrecherInnen nach Paulus in der slavischen Bibel	121–123
Ludger Udolph: Böhmisches Sagen in Herders Fassung	125–130
Jaroslav Vincenc Pavlík: Dänische Sprichwörter und bildersprachliche Wortverbindungen in Mudrosloví národu slovanského ve pøáslóvích. František Ladislav Èelakovský's Vermächtnis und Apell	131–146
Gudrun Langer: Russkaja chandra – Èeská veselost. Melancholie und nationale Identitätsmuster in der russischen und tschechischen Literatur der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts (I)	147–175
Petr Kuèera – Miloš Zelenka: Die Multikulturalität der Welt und das Problem des interkulturellen Dialogs. Zum Konzept einer dialogischen Komparatistik	177–182
Halina Janaszek-Ivanièková: Postmodernism from the international perspective	183–194
Leonid Rudnytzky: Das Phänomen der ukrainischen Literatur	195–208
Oldřich Richterek: Zum tschechisch-russischen Kulturdialog im Kontext der Jahrhundertwende	209–214
Dietrich Scholze: Die Rezeption von Stanisław Grochowiaks Stück <i>Ch³opcy</i> (Die Jungs) am sorbischen Berufstheater	215–222
Antonín Miš• an: Schriftenverzeichnis für die Jahre 1996–2000	223–233
Gudrun Langer: Russkaja chandra – Èeská veselost II	237–249
Peter Drews: Die polnische Schiller-Rezeption bis 1850	251–280
Jan Zieliński: Diogg, Overbeck, Cornelius, Gleyre – die Begegnungen Mickiewicz's mit schweizerischen und deutschen Künstlern	281–291
Gerhard Trapp: „Das Haus Colonna“: Johannes Urzidil begegnet Maxim Gorkij	293–308

Jitka Křesálková: Zur publizistischen Tätigkeit von Johannes Urzidil	309-333
Jitka Křesálková: Zur Bibliographie von Johannes Urzidil	335-343

BESPRECHUNGEN

<i>Gennadi E. Kagan</i> : Für und gegen Österreich. Österreich und die Österreicher aus der Sicht der Russen in zwei Jahrhunderten (Stefan Simonek)	345-347
<i>W. Gladrow et al.</i> (Hg.): Osteuropäische Lektüren (Antonín Miš• an)	347-348
<i>V. V. Agenesov</i> : Literatura ruskogo zarubež'ja [Die Literatur der russischen Diaspora] (Antonín Miš• an)	348-349
<i>Uta Ackermann – Werner Fritsch</i> (Hg.): Böhmen. Ein literarisches Portrait (Steffen Höhne)	349-351
<i>Hans Richter</i> : Zwischen Böhmen und Utopia. Literaturhistorische Aufsätze und Studien (Antonín Miš• an)	351-352
<i>Jürgen Born – Diether Krywalski</i> (Hg.): Deutschsprachige Literatur aus Prag und den böhmischen Ländern 1900-1925 (Antonín Miš• an)	352-353
<i>Václav Maidl</i> (Hg.): Aus dem Böhmerwald. Deutschsprachige Erzähler (Steffen Höhne)	353-356
<i>Klaus Schenk</i> (Hg.): Moderne in der deutschen und der tschechischen Literatur (Romana Kozlíková)	356-361
<i>Monika Schausten</i> : Erzählwelten der Tristangeschichte im hohen Mittelalter. Untersuchungen zu den deutschsprachigen Tristanfassungen des 12. und 13. Jahrhunderts (Jana Růžičková)	361-363
<i>Blanka Karlsson</i> (Hg.): Finspongský rukopis Jana Amose Komenského [Die Finspongser Handschrift von Jan Amos Comenius] (Antonín Miš• an)	363
<i>Joseph P. Strelka</i> : Dienst an der Dichtung. Festansprachen und Reden (Antonín Miš• an)	364-365
<i>Karin Ceballos Betancur</i> : Egon Erwin Kisch in Mexiko. Die Reportage als Literaturform im Exil. Analysen und Dokumente (Antonín Miš• an)	365-366
Endlich ein perfektes tschechisch-englisches Wörterbuch. <i>Josef Fronek</i> : Velký česko-anglický slovník [Großes tschechisch-englisches Wörterbuch] (Antonín Miš• an)	367-368
<i>Lenka Reinerová</i> : Mandelduft. Berlin, Aufbau Verlag 1998 (Steffen Höhne)	368-369

BERICHTE

Internationale Konferenz in Olmütz und Kremsier über die mährische deutschsprachige Literatur (Marie Bretlová)	371-373
Internationales Symposium „Literarische Geist- und Macht-Diskurse im europäischen ‚kurzen Jahrhundert‘ der Jahre 1914-1989/91“ (Antonín Miš• an)	373-374
Internationales Seminar „Die letzten Tage der Menschheit?“ in Vrchotovy Janovice (Antonín Miš• an)	374-375

GERMANOSLAVICA

Zeitschrift für germano-slawische
Studien

Herausgeber:
Antonín MĚŠŤAN

unter Mitwirkung von
Václav BOK

Redaktion:
Petr DVORÁČEK

Jahrgang
VIII (XIII)

Prag 2001

JAHRESINHALT 2001

AUFSÄTZE

- Johannes Urzidil: Publizistische Tätigkeit in *Die drei Ringe* (I.) Eine Anthologie
Zusammengestellt von Jitka Křesálková 1-82
- Klaas-Hinrich Ehlers: Die Gründung der Germanoslavica. Vorgeschichte
des deutsch-tschechischen Zeitschriftenprojekts 1929 bis 1931 83-103
- Petr Flegl: Zur Darstellung der seelischen Zustände durch idiomatische Wendungen.
Neue Aspekte ihrer semantischen Analyse 105-111
- František Všetíčka: Tschechische Schriftsteller in der Schweiz 113-117
- Johannes Urzidil: Publizistische Tätigkeit in *Die drei Ringe* (II.) Eine Anthologie.
Zusammengestellt von Jitka Křesálková 131-207
- Czesław Głombik: Tschechische Philosophie als Geschichte des Geistes.
Zum 70. Jubiläum von Karel Máchá 209-214
- Isabel Gutiérrez Koester: Rusalka und ihre deutschen Schwestern.
Zum Motiv der dämonischen Verführerin in der slawischen
und deutschen Literatur 215-232
- Petr Kučera: Der deutsche Expressionismus aus deutscher Sicht 233-235

BESPRECHUNGEN

- Goethe in Olmütz. Beiträge der internationalen Konferenz. (Antonín Měšťan) 119-120
- Sprache und Literatur der Ukraine zwischen Ost und West. (Antonín Měšťan) 120-121
- Mitteilungen der Gesellschaft für die Geschichte der Deutschen in Böhmen.
(Antonín Měšťan) 121-122
- SORAPIS - Heft 1 (2000), Heft 2 (2001) (Antonín Měšťan) 122-123
- Ernst Eichler - Albrecht Greule - Wolfgang Janka - Robert Schuh*: Beiträge zur slavisch-
deutschen Sprachkontaktforschung. Band 1: Siedlungsnamen im oberfränkischen
Stadt- und Landkreis Bamberg. (Antonín Měšťan) 123-124
- Christian Hufen*: Fedor Stepun. Ein politischer Intellektueller aus Rußland in Europa.
Die Jahre 1884-1945. (Antonín Měšťan) 124-126
- Gerda Hagenau*: Zwischen deutscher und polnischer Literatur. Vorträge, Aufsätze,
Interviews, Laudationes. (Antonín Měšťan) 126-127
- Wolfgang Klaghofer*: Mensch und Gott im Schatten. Franz Kafka und Franz Werfel -
Konturen des Exodus. (Antonín Měšťan) 127-128
- Oberschlesische Dichter und Gelehrte vom Humanismus bis zum Barock.
(Václav Bok) 237-239
- Dalibor Tureček*: Rozporuplná souzáležitosť. Nemeckojazyčné kontexty
obrozenského dramatu. [Widersprüchliche Zusammengehörigkeit.
Deutschsprachige Kontexte des Dramas der Nationalen Wiedergeburt].
(Peter Drews) 240-341

<i>Gary B. Cohen: Němci v Praze 1861-1914 [Deutsche in Prag 1861-1914].</i> (Lenka Pokorná)	241-245
Zum drittenmal über die Prager deutsche Literatur. <i>Jürgen Born – Diether Krywalski</i> (Hg.): Deutschsprachige Literatur aus Prag und den Böhmischem Ländern 1900-1939. Chronologische Übersicht und Bibliographie. (Jiří Stromšík)	245-247
<i>Michael Schwidtal – Václav Bok</i> (Hg.): Jugend in Böhmen. Franz Werfel und die tschechische Kultur – eine literarische Spurensuche. (Antonín Měšťan)	247-249

BERICHTE

Wissenschaftliche Konferenz zum 50. Jahrestag des sorabischen Forschungsinstituts in Bautzen 3. - 5. Mai 2001 (Antonín Měšťan)	129
Die Tschechische Bibliothek in 33 Bänden. (Reiner Neubert)	251-252
Sächsisch Tschechisches Literatur Kultur Büro (Reiner Neubert)	253-256

GERMANOSLAVICA

Zeitschrift für germano-slawische Studien

Herausgeber:
Antonín MĚŠTAN

unter Mitwirkung von
Václav BOK

Redaktion:
Petr Dvořáček

Im Auftrag des Slawischen Instituts
der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik
in Prag

Erscheint zweimal im Jahr
im Verlag Euroslavica

Anschrift der Redaktion:
Valentinská 1, 110 00 Praha 1
Česká republika

Vertrieb im Inland: Euroslavica – distribuce publikací
P. O. Box 280, 110 00 Praha 01, ČR
Vertrieb im Ausland: Kubon & Sagner,
P. O. Box 34 01 08, D-80328 München, BRD

© Slovanský ústav AV ČR, Praha

INHALT 2002 Nr. 1

Auszeichnungen für Prof. Dr. A. Měšťan (Vladimír Vavřínek) 1-3

AUFSÄTZE

- Ivan Pfaﬀ: Deutsche antinazistische Kultur im tschechischen Exil
in den Jahren 1933-1938 5-54
- Pavel Flegl: Experimentelle Studie im Bereich der somatischen Phraseologismen 55-68
- Peter Rychlo: Die Präsenz der ukrainischen Literatur im deutschen Sprachraum seit 1991 69-75
- Marcela Müllerová-Pavličková: Zur tschechischen übersetzerischen Rezeption
von E. M. Remarques Roman *Im Westen nichts Neues* 77-95

BESPRECHUNGEN

- Deutschböhmisches Literatur. Beiträge der internationalen Konferenzen in Olmütz,
13.-16. 11. 2000 und 25.-28. 4. 2001 (Marie Bretlová) 96-99
- Elke Mehnert* (Hrsg.): Landschaften der Erinnerung. Flucht und Vertreibung
aus deutscher, polnischer und tschechischer Sicht (Romana Doležalová) 99-104
- Osztrák-magyar modernség a boldog (?) békeidőben [Die österreichisch-ungarische
Moderne in glücklichen (?) Friedenszeiten] (Antonín Měšťan) 104
- Mychajlo Brajtschew's'kyj*: Kleiner Abriss einer Geschichte der Ukraine.
Vom Paläolithikum zur Perestroika (Antonín Měšťan) 105
- Matthias Buth*: Der weite Mantel Deutschland. Sprache und Identität
(Antonín Měšťan) 105-106
- Josef P. Strelka*: Poeta Doctus Hermann Broch (Antonín Měšťan) 107-108
- Joseph P. Strelka*: Der Paraboliker Franz Kafka (Antonín Měšťan) 108-109
- Peter Káša*: Medzi estetikou a ideológiou. Literárnohistorické a komparatistické štúdie
[Zwischen Ästhetik und Ideologie. Literaturhistorische und komparatistische
Studien] (Ivo Pospíšil) 110-112
- Karel Krejčí*: Sociologie literatury [Soziologie der Literatur].
Hrsg. von Ivo Pospíšil und Miloš Zelenka (Peter Drews) 113-114

BERICHTE

- Zum 70. Geburtstag des Prager Germanisten, Pädagogen und Schachpublizisten
Prof. Dr. Jiří Veselý (Marie Bretlová) 115-116
- Der Dichter als Kosmopolit. Zum Kosmopolitismus in der neuesten
österreichischen Literatur (Patricia Broser) 117-123
- Verzeichnis der Mitarbeiter* 124

GERMANOSLAVICA

Zeitschrift für germano-slawische
Studien

Herausgeber:

Antonín MĚŠŤAN und Václav BOK

Redaktionskollegium

Hermann BIEDER (Salzburg), Matthias FREISE (Göttingen),
Ludger UDOLPH (Dresden), Gabriela VESELÁ (Praha)

Redaktion:

Petr DVOŘÁČEK, Lenka POKORNÁ,
Helena ULBRECHTOVÁ-FILIPOVÁ

Jahrgang
IX (XIV)

Prag 2003

JAHRESINHALT 2002-3

AUFSÄTZE

- Ivan Pfaff: Deutsche antinazistische Kultur im tschechischen Exil
in den Jahren 1933-1938 5-54
- Pavel Flegl: Experimentelle Studie im Bereich der somatischen Phraseologismen 55-68
- Peter Rychlo: Die Präsenz der ukrainischen Literatur im deutschen Sprachraum seit 1991 69-75
- Marcela Müllerová-Pavličková: Zur tschechischen übersetzerischen Rezeption
von E. M. Remarques Roman *Im Westen nichts Neues* 77-95
- Richard J. Brunner: Beiträge zur Geschichte der Slawistik
aus den bayerischen Bibliotheksbeständen 125-162
- Sylvie Stanovská: Das altschechische und das deutsche Liebeslied
im 14. und 15. Jh. Von dem späten Minnesang zum neuartigen
Liebeslied im böhmischen und deutschen Raum 163-178
- Peter Kosta: The New Animacy Category in Slavic Languages:
Open Questions of Syntax, Semantics and Morphology 179-198
- Petra Hörner: Rezeption des Ackermann aus Böhmen.
Eine Verschmelzung mit dem Gorenzstoff durch Franz Lorenz 199-216
- Ludovít Petraško: Aus dem Lande der Slaven.
Deutsche Reiseberichte über Oberungarn aus dem 18. und 19. Jh. 217-221
- Simona Kopecká: Neueste Literatur aus Böhmen.
Moritz Blochs Übersetzungen im Feuilleton des Budweiser Boten 223-230
- Joseph P. Strelka: Ilse Tielsch, eine mährische Autorin in Wien 231-236

BESPRECHUNGEN

- Deutschböhmisches Literatur. Beiträge der internationalen Konferenzen in Olmütz,
13.-16. 11. 2000 und 25.-28. 4. 2001 (Marie Bretlová) 96-99
- Elke Mehnert (Hrsg.): Landschaften der Erinnerung. Flucht und Vertreibung
aus deutscher, polnischer und tschechischer Sicht (Romana Doležalová) 99-104
- Osztrák-magyar modernség a boldog (?) békeidőben [Die österreichisch-ungarische
Moderne in glücklichen (?) Friedenszeiten] (Antonín Měšťan) 104
- Mychajlo Brajtšew's'kyj*: Kleiner Abriss einer Geschichte der Ukraine.
Vom Paläolithikum zur Perestrojka (Antonín Měšťan) 105
- Matthias Buth: Der weite Mantel Deutschland. Sprache und Identität
(Antonín Měšťan) 105-106
- Joseph P. Strelka: Poeta Doctus Hermann Broch (Antonín Měšťan) 107-108
- Joseph P. Strelka: Der Paraboliker Franz Kafka (Antonín Měšťan) 108-109

<i>Peter Káša</i> : Medzi estetikou a ideológiou. Literárnohistorické a komparatistické štúdie [Zwischen Ästhetik und Ideologie. Literaturhistorische und komparatistische Studien] (Ivo Pospíšil)	110-112
<i>Karel Krejčí</i> : Sociologie literatury [Soziologie der Literatur]. Hrsg. von Ivo Pospíšil und Miloš Zelenka (Peter Drews)	113-114
<i>Otokar Březina</i> : „Meiner Hände sanfte Last“. Tschechisch-Deutsch. Ausgewählt, übersetzt und mit einem Nachwort versehen von Walter Schamschula. (Antonín Měšťan)	237
<i>Miloš Zelenka</i> : Literární věda a slavistika (Literaturwissenschaft und Slavistik). (Peter Drews)	238-240
<i>Antonín Měšťan</i> : Česká literatura mezi Němci a Slovany. Články a studie. (Reinhard Ibler)	240-243
Deutsche und Tschechen. Geschichte-Kultur-Politik. Češi a Němci. Dějiny-kultura-politika. (Helena Ulbrechtová-Filipová)	244-252
Bibliographie zur Geschichte der Böhmisches Länder und der Slowakei. Bibliografie dějin Českých zemí a Slovenska. Bibliografie histórie Českých zemí a Slovenska. 1995. Bearb. Václava Horčáková, Ralf Köhler, Kristina Rexová a Alžběta Sedláčková u. Mitarb. Reiner Beushausen. (Siegfried Ulbrecht)	252-253
<i>Dieter Wilde</i> : Der Aspekt des Politischen in der frühen Lyrik Hugo Sonnenscheins. (Zdeněk Mareček)	253-255

BERICHTE

Zum 70. Geburtstag des Prager Germanisten, Pädagogen und Schachpublizisten Prof. Dr. Jiří Veselý (Marie Bretlová)	115-116
Der Dichter als Kosmopolit. Zum Kosmopolitismus in der neuesten österreichischen Literatur (Patricia Broser)	117-123
Deutsch-tschechisches Begegnungsseminar in der Euregio Egrensis (Zdeněk Pecka)	257
Deutsche Literatur des Mittelalters in Böhmen und über Böhmen II. (Lenka Pokorná)	258-259

GERMANOSLAVICA

Zeitschrift für germano-slawische Studien
gegründet 1931, erneuert 1994

Herausgeber:

Václav BOK

Redaktionskollegium:

Hermann BIEDER (Salzburg), Vlastimil BROM (Brno),
Matthias FREISE (Göttingen), Peter DREWS (Freiburg i. Br.),
Jürgen EDER (Augsburg), Ludger UDOLPH (Dresden),
Siegfried ULBRECHT (Praha), Gabriela VESELÁ (Praha)

Redaktion:

Helena ULBRECHTOVÁ-FILIPOVÁ
Lenka VODRÁŽKOVÁ-POKORNÁ

Jahrgang
15

Prag 2004

JAHRESINHALT 2004

AUFSÄTZE

Zum Tod von Prof. Dr. Antonín Měšťan	1
Heinz Härtl: Clemens Brentano in Böhmen	3
Joseph P. Střelka: Autor der Menschlichkeit und Freiheit. Erich Pogats	17
Gerhard Trapp: Ergänzungen von Bibliographien zu Johannes Urzidil	31
Peter Rychlo: Ukrainische Bezüge in Manès Sperbers Die Wasserträger Gottes	35
Romana Doležalová: Böhmen am Meer. Zu Ingeborg Bachmanns Prätexten (Erschaffen einer utopischen Landschaft in Werken von Greene, Shakespeare, Rilke und Fühmann)	45
Zdeněk Pecka: Thomas Bernhard in Tschechien	59
Renata C o r n e j o: „Die Böhmin am Meer“ oder Warum Tschechien von ihrer Böhmin nichts wissen will. Zu den Rezeptionsschwierigkeiten von Libuše Moníková in ihrer Heimat	67
Lenka Vodrážková – Pokorná: Arnošt Vilém Kraus (1859-1943). Zum tragischen Schicksal eines Prager tschechischen Germanisten während der Protektoratszeit	121
Václav Bok: Forschungen von Arnošt Kraus auf dem Gebiet der älteren deutschen Literatur aus den böhmischen Ländern	145
Bernd Neumann: Ein anderer Prozess. Über Franz Kafkas zweiten Roman	155
Matthias Freise: Bruno Schulz, Rainer Maria Rilke und Heinrich von Kleist – drei Traktate über Puppen	171
Dalibor Zeman: Deutsch/österreichisch-tschechischer Sprachkontakt in der österreichischen Literatur: von den Vorgängern J. N. Nestroys bis F. Innerhofer	181
Libuše Spáčilová: Rechtsterminologie lateinischer Herkunft in frühneuhochdeutschen Texten der Olmützer Stadtkanzlei	199
Prof. Dr. Antonín Měšťan, DrSc. – Schriftenverzeichnis für die Jahre 2001-2004 (mit Nachträgen für die Jahre 1995-2000)	213

BESPRECHUNGEN

Gegenreformation und Barock in Mitteleuropa, in der Slowakei. Konferenzbericht Bratislava, 18. - 20. 10. 1999. Hg. Ladislav Kačic. Bratislava: Slavistický kabinet SAV, 2000, 328, ISBN 80-967722-6-0 (Jiří Stromšík)	73
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

<i>Petra Hörner</i> : Hus – Hussiten. Dokumentation literarischer Facetten im 19. und 20. Jahrhundert. Frankfurt/M., Berlin u. a. 2002, 346 S., ISBN 3-631-38973-6 (Carola L. Gotzmann)	75
<i>Peter Thiergen</i> (Hg.): Scholae et symposium. Festschrift für Hans Rothe zum 75. Geburtstag. Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Neue Folge. Reihe A: Slavistische Forschungen. Köln-Weimar-Wien: Böhlau Verlag, 2003, 250 S., ISBN 3-412-08803-X (Oldřich Richterek)	77
<i>Eichler, Ernst</i> (Hg.): Selecta Bohemico-Germanica. Tschechisch-deutsche Beziehungen im Bereich der Sprache und Kultur. Münster – Hamburg – London 2003, 230 S., ISBN 3-8258-6635-1 (Miroslava Durajová)	80
Lexikon deutschmährischer Autoren. Hrsg. von Ingeborg Fiala-Fürst und Jörg Krappmann, Palacký-Universität, Olmütz 2002, ISBN 80-244-0477-X (Marie Bretlová)	85
Brücken nach Prag. Deutschsprachige Literatur im kulturellen Kontext der Donaumonarchie und der Tschechoslowakei. Festschrift für Kurt Krolop zum 70. Geburtstag (Hg. Klaas-Hinrich Ehlers, Steffen Höhne, Václav Maidl, Marek Nekula), Peter Lang GmbH, Europäischer Verlag der Wissenschaften, Frankfurt am Main usw. 2001, ISBN 3-631-38709-1 (Jiří Veselý)	86
Berlin – Wien – Prag. Moderne, Minderheiten und Migration in der Zwischenkriegszeit. Hrsg. Susanne Marten-Finnis, Matthias Uecker. Peter Lang, Bern 2001, 296 S., ISBN 3-906767-69-8 (David Blažek)	88
Doma v cizině. Češi ve Vídni ve 20. století. – Zu Hause in der Fremde. Tschechen in Wien im 20. Jahrhundert. Ausstellungskatalog. Editor V. Valeš, im Auftrag des Archivs der Stadt Prag, Verlag SCRIPTORIUM, Prag 2002, 168 S., ISBN 80-86197-34-4 (Marcel Černý)	90
<i>Peter Rychlo</i> : Die verlorene Harfe. Eine Anthologie deutschsprachiger Lyrik aus der Bukowina. Петро Рихло: Загублена арфа. Антологія німецькомовної поезії Буковини. Czernowitz, Чернівці 2002. Durchweg zweisprachig, Deutsch-Ukrainisch, 543 S., ISBN 966-8029-12-7 (Anna-Halja Horbatsch)	94
<i>Leonhard Kossuth</i> : Volk & Welt. Autobiographisches Zeugnis von einem legendären Verlag. NORA Verlagsgemeinschaft Berlin 2003, 379 S., ISBN 3-935445-64-4 (Helena Ulbrechtová-Filipová)	97
<i>Johannes Urzidil</i> : Život s českými malíři: vzájemná korespondence s Janem Zrzavým; vzpomínky, texty, dokumenty [Das Leben mit tschechischen Malen: wechselseitige Korrespondenz mit J. Zrzavý; Erinnerungen, Texte, Dokumente]. Vybral, uspořádal a doprovodné texty napsal Vladimír Musil [Auswahl, Anordnung und Begleittext von V. M.], Praha – Horní Planá 2003, 541 S., ISBN 80-902860-0-3 (Věra Macháčková-Riegerová)	219
<i>Anikó Zsigmond</i> : Marie von Ebner-Eschenbach. Das Frauenbewusstsein einer österreichischen Aristokratin. (Acta Germanistica Savariensia 5), Szombathely 2001, 143 S., ISBN 963 929045-9 (Renata Cornejo)	221
<i>Jaroslav Šimsa</i> : Úzkost a naděje. Dopisy, sny, události, traktáty 1940-1945. YMCA v ČR. Nakladatelství Eman, Benešov 2003. <i>Jaroslav Šimsa</i> : Angst und Hoffnung. Briefe, Träume, Ereignisse 1940-1945. YMCA in der Tschechischen Republik. Verlag Eman, Benešov 2003. Übersetzt von Dagmar Schmidt, 219 S., ISBN 80-86211-32-0 (Jiří Veselý)	224

<i>Richard Feder</i> : Jüdische Tragödie – letzter Akt: Theresienstadt 1941-1945. Bericht eines Rabbiners. A. d. Tschech. übers. v. Gustav Just. Hrsg. v. Michael Philips. Potsdam: Verlag für Berlin-Brandenburg, 2004. 1. Aufl., 271 S., ISBN 3-935035-60-8 (Schriftenreihe des Wilhelm-Fraenger-Instituts; Bd. 7) (Siegfried Ulbrecht)	225
<i>Peter Glotz</i> : Vertreibung. Böhmen als Lehrstück. München (Ullstein) 2003, 287 S., ISBN 3-550-07574-X – Bedřich W. Loewenstein: Wir und die anderen. Historische und kultursoziologische Betrachtungen. Dresden (Thelem) 2003, 4367 S., ISBN 3-933592-94-1 - Klaus Roth (Hg.): Nachbarschaft. Interkulturelle Beziehungen zwischen Deutschen, Polen und Tschechen. Münster/New York/ München/Berlin (Waxmann) 2001 (= Münchener Beiträge zur Interkulturellen Kommunikation), 367 S., ISBN 3-8309-1039-8 (Steffen Höhne)	226
<i>Mária Gyöngyösi</i> : Б. Блок и немецкая культура. Новалис, Гейне, Ницше, Вагнер [A. Blok und die deutsche Kultur. Novalis, Heine, Nietzsche, Wagner]. Peter Lang, Frankfurt am Main u. a., 2004, 145 S., ISBN 3-631-51559-6 (Zdeňka Matyušová)	232
<i>Thomas Urban</i> : Russische Schriftsteller im Berlin der zwanziger Jahre. Nicolai Verlag Berlin 2003, 239 S., ISBN 3-89479-097-0 (Volker Strebel)	233
<i>Mária Papsonová</i> : Das Magdeburger Recht und das Silleiner Rechtsbuch. Wörterbuch zur deutschsprachigen Vorlage des Landrechts (1378) und zu ihrer Übersetzung (1473). Regensburger Beiträge zur deutschen Sprach- und Literaturwissenschaft, Reihe B/Untersuchungen, Band 84, hg. von Bernhard Gajek, Verlag Peter Lang, Frankfurt/M. 2003, 767 S., ISBN 3-631-50974-X (Hildegard Boková)	235

BERICHTE

Anna-Halja Horbatsch. Eine Kulturbotschafterin zwischen Ost und West wird 80 Jahre alt (Siegfried Ulbrecht)	99
Deutschsprachige Literatur des Mittelalters im östlichen Europa. Forschungsstand und Forschungsperspektiven. Bericht der Heidelberger Tagung vom 7. bis 11. Oktober 2003 (Ralf G. Päsler)	102
Internationale Konferenz über Libuše Moníková in České Budějovice (Patricia Broser)	107
Bertha-von-Suttner-Gesellschaft in Prag gegründet (Radek Vogl)	112
Der unbekannte Klostermann (Simona Kopecká)	115
Věra Macháčková-Riegerová: 85 Jahre (Jiří Veselý)	238
Místa setkávání v literatuře z východní Šumavy a jižních Čech [Begegnungsstätten in der Literatur aus dem östlichen Böhmerwald und aus Südböhmen]. Bericht über die neue Dauerausstellung im Kloster Zlatá Koruna [Goldenkron] (Miroslava Durajová)	240

GERMANOSLAVICA

Zeitschrift für germano-slawische Studien
gegründet 1931, erneuert 1994

Herausgeber:

Václav BOK

Redaktionskollegium:

Hermann BIEDER (Salzburg), Vlastimil BROM (Brno),
Peter DREWS (Freiburg i. Br.), Jürgen EDER (Augsburg),
Matthias FREISE (Göttingen), Ludger UDOLPH (Dresden),
Siegfried ULBRECHT (Praha), Gabriela VESELÁ (Praha)

Redaktion:

Helena ULBRECHTOVÁ-FILIPOVÁ
Lenka VODRÁŽKOVÁ-POKORNÁ

Jahrgang
16

Prag 2005

JAHRESINHALT 2005

AUFSÄTZE

- Peter D r e w s: Die Rezeption tschechischer Belletristik im deutschen Sprachraum 1770-1850 1-57
- Pavel F l e g l: **LEBENSPARTNER – FAMILIE – ERZIEHUNG.**
Studie über generationsbedingte Unterschiede in der Bedeutung einiger Wörter 59-68
- Ludovít P e t r a š k o: „Mit der Weisheit der Minerva ausgerüstet“
Leonhard Stöckel – ein Schüler Melanchthons in Bartfeld 69-80
- Jiří K o ř a l k a: Deutschsprachige Briefe von František Palacký
an seine Frau als Beispiel der deutsch-tschechischen supraethnischen Symbiose in Prag vor dem Jahre 1860 81-94
- Adéla S y r o v á t k o v á: Zum Pressewesen in den böhmischen Ländern
in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts 129-146
- Gerhard T r a p p: Johannes Urzidils Stellungnahmen zur Problematik
des deutschsprachigen Rundfunks in der ČSR 147-154
- Adam D o b e š: Auf Nietzsches Spuren bei Josef Svatopluk Machar.
Die Geschichte einer Rezeption 155-167
- Galina P o t a p o v a: „*Sie werden es nicht als eine Unbescheidenheit verstehen ...*“
Bernt von Heiseler als Popularisator und Herausgeber seines Vaters Henry von Heiseler. Teil 1 167-195
- Adam B ž o c h: Die Psychoanalyse in der slowakischen Avantgarde
der 1930-er und 1940-er Jahre 197-224

BESPRECHUNGEN

- Helmut Glück, Holger Klatte, Vladimír Spáčil, Libuše Spáčilová: Deutsche Sprachbücher in Böhmen und Mähren vom 15. Jahrhundert bis 1918. Eine teilkommentierte Bibliographie. Die Geschichte des Deutschen als Fremdsprache, Band 2, hg. von Helmut Glück in Verbindung mit Ulrich Knoop und Jochen Pleines, Walter de Gruyter: Berlin/New York 2002, 290 S., ISBN 3-11-017504-5 (Hildegard Boková) 95-96
- Oskar Pausch (mit einem Beitrag von Alois Haidinger): *Imperator-Kaiser-Cyesars.*
Die dreisprachigen Vokabulare für Ladislaus Postumus und Maximilian I. Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Denkschriften, 321. Band [Veröffentlichungen der Kommission für Schrift- und Buchwesen des Mittelalters, Reihe IV, Band 3], Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften: Wien 2004, 352 S., XXVIII Tafeln (44 Abbildungen), ISBN 3-7001-3294-8 (Václav Bok) 97
- Stefan Michael Newerkla: *Sprachkontakte Deutsch - Tschechisch - Slowakisch.*
Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im Tschechischen und Slowakischen: historische Entwicklung, Beleglage, bisherige und neue Deutungen. Verlag Peter Lang: Frankfurt am Main/Wien u. a. 2004, 780 S. [Schriften über Sprachen und Texte, Bd. 7]. Zugl.: Wien, Univ., Habilitationsschrift, 2003, ISBN 3-631-51753-X (Zdeněk Mareček) 98-102
- Alžběta Johanna Westonia: *Proměny osudu [Wandlungen des Schicksals].*
Atlantis: Brno 2003, 172 S., ISBN 80-7108-241-4 (Viktor Viktora) 102-104
- Karel Klostermann: *Faustins Geschichten aus dem Böhmerwald.* Herausgegeben, kommentiert und mit einem Nachwort versehen von Gerold Dvorak, Verlag Karl Stutz: Passau 2003, 160 S., ISBN 38-8849-053-7 (Volker Strelbel) 104-105

Libor Martinek: <i>Polská literatura českého Těšínska po roce 1945 - Polnische Literatur des tschechischen Teschener Gebiets nach 1945. Slezská univerzita v Opavě: Opava 2004, 200 S., ISBN 80-7248-238-6 (Hans-Christian Trepte)</i>	105-108
Radomír Vlček: <i>Ruský panslavismus - realita a fikce. Praha: Historický ústav AV ČR 2002, 291 S., ISBN 80-7286-040-2 (Mikuláš Nevrlý)</i>	108-112
Universitäten in nationaler Konkurrenz. Zur Geschichte der Prager Universitäten im 19. und 20. Jahrhundert. Vorträge zweier Tagungen der Historischen Kommission für die böhmischen Länder (vormals: der Sudetenländer) 1996 und 1997. Im Auftrag der Historischen Kommission für die böhmischen Länder hrsg. von Hans Lemberg, Oldenbourg Verlag: München 2003 [Veröffentlichungen des Collegium Carolinum, Bd. 86], ISBN 3-486-56392-0 (Klaas-Hinrich Ehlers)	112-119
Migrationsliteratur. Schreibweisen einer interkulturellen Moderne. Hg. v. Klaus Schenk, Almut Todorow und Milan Tvrđík, unter Mitarbeit von Nikoletta Enzmann. Francke: Tübingen-Basel 2004, 334 S., ISBN 3-7720-8068-5 (Jiří Stromšík)	225-229
Jiří Gruša: "Als ich ein Feuilleton versprach". Herausgegeben und übersetzt von Michael Stavaric, Czernin Verlag: Wien 2004, 264 S., ISBN 3-7076-0195-1 (Volker Strebel)	229-230
Transfer / Vertreibung / Aussiedlung im Kontext der Tschechischen Literatur (Libor Martinek)	230-237
<i>Leszek Kuberski, Piotr Pałys: Od inkorporacji do autonomii kulturalnej. Kontakty polsko-serbołużyckie w latach 1945-1950. Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 239 S., Opoln 2005, ISBN 83-7395-113-X (Richard Bígl)</i>	237-238

BERICHTE

„Ost – West“– das neue Forschungsvorhaben am Slavischen Institut der Tschechischen Akademie der Wissenschaften in Prag (Helena Ulbrechtová – Siegfried Ulbrecht)	120-122
Kulturtag im Böhmischem Dorf, 2. bis 5. September 2004, Berlin-Neukölln (Simone Mehnert)	122-123
Zum 5-jährigen Bestehen des 'Deutsch-tschechischen Cafés – Verein der Freunde der deutschen und tschechischen Kultur' (Siegfried Ulbrecht)	123-124
Hinweis auf eine neue Gesamtbibliografie zu Johannes Urzidil (Gerhard Trapp)	125
Emil Skála † (Jiří Stromšík)	239-341
Zum Tod von Doc. Dr. phil. Hildegard Boková (Anja Voeste – Rainer Hünecke)	241-242
Die Philosophische Fakultät der Palacký-Universität Olomouc feierte die Einrichtung des mediävistischen Studiengangs (Kristýna Slámová – Christine Pfau)	243-244
Ausstellung Reise durch Europas Mitte. Die Reisebilder Pfalzgraf Ottheinrichs aus den Jahren 1536/37 vom 3. Dezember 2004 bis zum 30. Januar 2005 im Clam-Gallas-Palast in Prag (Siegfried Ulbrecht)	244-245
Ein Deutscher kurz nach Kriegsende zur Audienz bei Präsident Beneš (Günther Schalich)	245-249
Berichtigung	249

GERMANOSLAVICA

Zeitschrift für germano-slawische Studien
gegründet 1931, erneuert 1994

Jahrgang 17 (2006) Heft 1-2

Im Auftrag des Slawischen Instituts
der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik
herausgegeben von

Václav BOK

Redaktionskollegium:

Hermann BIEDER (Salzburg), Vlastimil BROM (Brno),
Matthias FREISE (Göttingen), Peter DREWS (Freiburg i. Br.),
Jürgen EDER (Augsburg), Ludger UDOLPH (Dresden),
Siegfried ULBRECHT (Praha), Gabriela VESELÁ (Praha)

Redaktion:

Helena ULBRECHTOVÁ-FILIPOVÁ
Lenka VODRÁŽKOVÁ-POKORNÁ

Erscheint zweimal im Jahr im Verlag Euroslavica

Anschrift der Redaktion:
Germanoslavica, Slovanský ústav AV ČR
Valentinská 1, 110 00 Praha 1
Česká republika
E-Mail: germanoslavica@slu.cas.cz

Vertrieb im Inland: Euroslavica – distribuce publikací
110 00 Praha 1, Valentinská 1
Vertrieb im Ausland: Kubon & Sagner,
P. O. Box 34 01 08, D-80328 München, BRD

ISSN 1210-9029
© Slovanský ústav AV ČR 2006

Erscheint mit finanzieller Unterstützung des Editionsfonds der AV ČR

INHALT

AUFSÄTZE

Gottfried S c h r a m m: Schicksale des Namens <i>Rusſ</i> in Mittel- und Nordeuropa	1
Libuše S p á ě i l o v á: Einige Bemerkungen zur linguistischen Analyse des sog. Trialogus aus dem Jahre 1489	11
Dalibor Z e m a n: Zum deutsch/österreichisch-tschechischen Sprachkontakt: Darstellung möglicher Eingliederungsmechanismen von Lehnwörtern	35
Marcin M. B o b r o w s k i: Deutsche/deutschsprachige Kaschubenforscher bis 1989. Ein historischer Abriss	49
Hermann B i e d e r: Sprachwissenschaftliche Weißrussistik in Österreich	65
Siegfried U l b r e c h t: Russische Ikonen und Russland im frühen Schaffen von R. M. Rilke	85
Gabriela V e s e l á: Studentenromane in der deutsch-böhmischen und tschechischen Literatur	107
Peter R y c h l o: Georg Trakl im Leben und Werk Paul Celans	121
Zdeněk P e c k a: Rezeptiv-interpretatives Potential der Werke Thomas Bernhards in Tschechien	137
Peter R i c h t e r: Zwei Bühnenwerke im Vergleich: Ernst Jandl: 'Aus der Fremde' und Václav Havel: 'Largo desolato'	149
Vlastimil B r o m: Der „Lateinische Dalimil“ – ein wichtiger Quellenfund für die lateinische Mediävistik, Bohemistik und Germanistik	165
Lenka V o d r á ž k o v á - P o k o r n á: „Mit dieser Zeitschrift gedenken wir den Leser über alles Wissenswerte zu orientieren, was das čechische Volk berührt oder an dem seine Angehörigen irgendwie beteiligt sind.“ Vor 100 Jahren ist der erste Band der 'Čechischen Revue' erschienen	171

BESPRECHUNGEN

Johannes Urzidil: Ein kleiner Begleiter durch die Geschichte Böhmens. Nakladatelství Fraktál: Horní Planá 2005, 226 S., ISBN 80-902860-1-1 (Volker Strebel)	193
Peter-André Alt: Franz Kafka. Der ewige Sohn. Eine Biographie. München: C.H. Beck, 2005, 763 S., ISBN 3-406-53441-4 (Jiří Stromšík)	194
Josef Vintř – Jana Pleskalová (edd.): Vídeňský podíl na počátcích českého národního obrození. J. V. Zlobický (1743-1810) a současníci: život, dílo, korespondence. – Wiener Anteil an den Anfängen der tschechischen nationalen Erneuerung. J. V. Zlobický (1743-1810) und Zeitgenossen: Leben, Werk, Korrespondenz. Academia, Praha 2004, 455 S., ISBN 80-200-1183-8 (Marcel Černý)	198

Johann Dvořák (Hrsg.): Radikalismus, demokratische Strömungen und die Moderne in der österreichischen Literatur. Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften Frankfurt a. M./Berlin/Bern/ Bruxelles/New York/Oxford/ Wien 2003, 311 S., ISBN 3-631-37826-2 (Gabriela Veselá)	203
„Text + Kritik“, Zeitschrift für Literatur, Nummer 165 „Johannes Bobrowski“, Herausgeber Heinz Ludwig Arnold, München 2005, 113 S., ISBN 3-88377-786-2 (Volker Strebel)	208
Milan Kundera: Der Vorhang. Aus dem Französischen von Uli Aumüller. München, Wien (Hanser) 2005, 224 S., ISBN 3-446-20659-0 (Steffen Höhne)	210

BERICHTE

Wende - Bruch - Kontinuum. Ein internationales germanistisches Symposium der Jan Evangelista-Purkyně-Universität 12. - 16. 10. 2005 in Ústí nad Labem (Renata Cornejo)	212
Jan Mareš: „Kohoutí kříž“. Šumavské ozvěny. („S Hohnakreiz.“ Des Waldes Widerhall). Překlady a české texty Jan Mareš, elektronická verze Ivo Kareš, Jihočeská vědecká knihovna 2001-2005 (Miroslava Durajová)	215
Antikomplex und Das verschwundene Sudetenland (Ondřej Matějka)	216
<i>Verzeichnis der Mitarbeiter</i>	218

SCHLESISIEN ALS SCHNITTPUNKT VERSCHIEDENER KULTUREN

GERMANOSLAVICA

Zeitschrift für germano-slawische Studien

gegründet 1931, erneuert 1994

Jahrgang 18 (2007) Heft 1-2

Im Auftrag des Slawischen Instituts
der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik
herausgegeben von

Václav BOK
und
Siegfried ULBRECHT

Redaktionskollegium:

Hermann BIEDER (Salzburg), Vlastimil BROM (Brno),
Matthias FREISE (Göttingen), Peter DREWS (Freiburg i. Br.),
Ludger UDOLPH (Dresden), Gabriela VESELÁ (Praha)

Redaktion:

Helena ULBRECHTOVÁ-FILIPOVÁ
Lenka VODRÁŽKOVÁ-POKORNÁ

Erscheint im Verlag Euroslavica

Anschrift der Redaktion:

Germanoslavica, Slovanský ústav AV ČR, v. v. i.
Valentinská 1, 110 00 Praha 1
Česká republika
E-Mail: germanoslavica@slu.cas.cz

Vertrieb im Inland:

Euroslavica – distribuce publikací 110 00 Praha 1, Valentinská 1

Vertrieb im Ausland:

Kubon & Sagner, P. O. Box 34 01 08, D-80328 München
oder Euroslavica – distribuce publikací 110 00 Praha 1, Valentinská 1

ISSN 1210-9029 ISBN 80-86420-27-2

© Slovanský ústav AV ČR, v. v. i. 2007

Erscheint mit finanzieller Unterstützung des Editionsfonds der AV ČR

INHALT

SCHLESISIEN ALS SCHNITTPUNKT VERSCHIEDENER KULTUREN

Einführung	2
Joachim Bahlcke: Integration und Kommunikation im Osten des ständischen Europa. Zur Qualität der böhmisch-schlesischen Beziehungen in der Frühen Neuzeit	3
Joachim Köhler und Rainer Bendel: Bistumsgeschichte nicht nur zur Selbstvergewisserung. Plädoyer für eine Geschichte des christlichen Lebens in Schlesien	27
Libuše Spáčilová: Die Olmützer Gerichtsordnung von Heinrich Polan aus dem Jahre 1550 als Textsorte. Ein Beitrag zur Untersuchung frühneuhochdeutscher Rechtstexte	49
Siegfried Ulbrecht: Schloss Johannesberg, Jauernig und Umgebung in Geschichte und Literatur. Begegnungen von Personen und Kulturen in einer europäischen Region	63
Iveta Rucková: Das Adelsgeschlecht der Lichnowskys. Eine kulturelle Kontinuität	101
Ivan Stupek: Ideologisch – künstlerische Divergenzen. Schlesien der Ersten Republik in der deutschen literarischen Darstellung auf dem Gebiet Nordmährens	117
Daniela Pelka: Methode und Ergebnisse einer kontaktlinguistischen Untersuchung in Oberschlesien	125
Felicja Księżyk: Kostenthal – eine alte deutsche Sprachinsel im oberschlesischen Raum	147

BESPRECHUNGEN

Národnostní otázka v Polsku a Československu v meziválečném období [Ethnic Issues in Poland and Czechoslovakia during the interwar Period] (Richard Bigl)	157
Das 'Leobschützer Rechtsbuch'. Bearbeitet und eingeleitet von Gunhild Roth. Herausgegeben von Winfried Irgang. Quellenkunde zur Geschichte und Landeskunde Ostmitteleuropas 5 (Václav Bok)	159
Jan Malura – Pavel Kosek (Hg.): Čistý plamen lásky. Výbor z písní pobělohorských exulantů ze Slezska [Das reine Feuer der Liebe. Auswahl aus den Liedern der Exulanten aus Schlesien aus der Zeit nach der Schlacht am Weißen Berg] (Viktor Viktora)	161
Śląska republika uczonych / Schlesische Gelehrtenrepublik / Slezská vědecká obec, Bd. 2, hg. v. Marek Haľub und Anna Maňko-Matysiak (Lenka Vaňková)	164

Lenka Vaňková – Gundolf Keil: Mesuë a jeho ‚Grabadin‘ – Mesuë und sein ‚Grabadin‘. Standardní dílo středověké farmacie. Edice – Překlad – Komentář. Ein Standardwerk der mittelalterlichen Pharmazie. Edition – Übersetzung – Kommentar (Lenka Vodrážková-Pokorná)	167
Andreas Kossert: Ostpreußen. Geschichte und Mythos. – Jürgen Manthey: Königsberg. Geschichte einer Weltbürgerrepublik (Steffen Höhne)	169
Joseph P. Strelka: Arthur Koestler. Autor – Kämpfer – Visionär (Naser Šečerović)	172
Stefan Simonek (Hg.): Versperrte Tore. Ukrainische Autoren und Wien (Petro Rychlo)	174

BERICHTE

Polnisch-österreichische Kultur- und Literaturkontakte in den Werken von Edmund Rosner (Libor Martinek)	178
Tschechische Historiker und ihr Anteil an den Vorbereitungsarbeiten am Buch über die Geschichte Oberschlesiens (Dan Gawrecki)	181
<i>Verzeichnis der Mitarbeiter</i>	188